

# Partnerská smlouva



Scílem přinést společensko – politický vklad v dalším budování společného evropského domu v miru a svobodě, Městské zastupitelstvo města Lázně Libverda v České republice a rada města Świeradów-Zdrój v Polské republice se rozhodly uzavřít

## partnerskou smlouvu

1. Smluvní strany se zavazují udržovat stále vzájemné styky zaměřené na vytváření mnohostranných podmínek pro spolupráci obou měst.
2. Spolupráce bude realizována zejména v oblastech:
  - Turistický rozvoj Jizerských hor
  - Výměna zkušeností v oblasti samosprávy
  - Záležitosti místního významu v oblasti veřejného, hospodářského, ekologického, sociálního a kulturního dění.
3. Cílem spolupráce obou měst je sblížení jejich obyvatel bez ohledu na stávající společenský systém, lepší poznání, porozumění jejich historii, tradicím, kultuře, hospodářství, rodinnému, školnímu a společenskému životu.
4. Návštěvy oficiálních delegací a také svazů, klubů, sdružení a podobných institucí se vždy uskuteční na základě vzájemné iniciativy. Zvláštní pozornost bude věnována kontaktům mládeže obou měst. Každá smluvní strana bude, podle svých možností, tyto kontakty odpovědně podporovat.
5. Souhlas Rady Města Świeradów-Zdrój ze dne 25.04.2007 a souhlas městského zastupitelstva Lázně Libverda ze dne 30.4.07 zavazuje smluvní strany ctít a naplňovat ustanovení této smlouvy.

Starosta města Lázně Libverda

Jan Pospíšil



# Umowa o partnerstwie Miast



Mając na celu wzniesienie społeczno – politycznego wkładu w dalszą rozbudowę wspólnego europejskiego domu w pokoju i wolności, przedstawiciele społeczności i Rady Miasta Lázně Libverda w Republice Czeskiej oraz Rada Miasta Świeradów-Zdrój w Rzeczpospolitej Polskiej podjęły decyzję o

## partnerstwie miast

1. Strony umowy postanawiają utrzymywać ze sobą stałe kontakty, jak również stwarzać wielostronne dogodne warunki do współpracy obu miast.
2. Współpraca będzie realizowana zwłaszcza w dziedzinach:
  - turystyczne zagospodarowanie Gór Izerskich
  - wymiana doświadczeń samorządowych
  - sprawy lokalne o znaczeniu społecznym, gospodarczym, ekologicznym, socjalnym, kulturalnym
3. Celem współpracy obu miast jest zbliżenie ich mieszkańców bez względu na istniejące systemy społeczne, lepsze poznanie oraz zrozumienie ich historii, tradycji, kultury, gospodarki, życia rodzinnego, szkolnego i społecznego.
4. Wizyty delegacji oficjalnych oraz związków, klubów, stowarzyszeń i podobnych instytucji opierających się na podstawie wspólnej inicjatywy. Szczególną uwagę należy poświęcić kontaktom młodzieży obu miast. Wspieranie takich kontaktów ustala każda ze stron umowy odpowiednio do swoich możliwości.
5. Uchwała Rady Miasta Świeradów-Zdrój z dnia 25.04.2007 i uchwała Rady Miasta Lázně Libverda z dnia ..... wiążą strony umowy i stanowią część składową niniejszej umowy.

Burmistrz Miasta Świeradów-Zdrój

Roland Marciniak



Świeradów-Zdrój, dnia 23.05.2007 r.